

فرهنگ اصطلاحات بین المللی گمرک شورای همکاری گمرکی (سازمان جهانی گمرک)

Glossary of International Customs Terms

ADMINISTRATIVE SETTLEMENT OF A CUSTOMS OFFENCE

The procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement.

حل و فصل اداری یک تخلف گمرکی

رویه‌ای که توسط قانون ملی وضع شده است و به موجب آن، گمرک این اختیار را دارد که یک تخلف گمرکی را با صدور حکم و یا از طریق سازش، حل و فصل کند.

AD-VALOREM DUTIES AND TAXES

Duties and taxes which are calculated on the basis of value.

حقوق و عوارض بر مبنای ارزش

حقوق و عوارضی که بر مبنای ارزش (ارزش گمرکی کالا) محاسبه می‌شود.

ADVANCE RULINGS

A written decision issued by a competent authority to the applicant prior to an import or export transaction of goods covered by the application that sets forth the treatment that the Member shall provide to the goods at the time of an import/export transaction, for a specified period.

احکام قبلی (استعلام)

تصمیم کتبی صادر شده توسط یک مقام صلاحیتدار برای متقاضی، قبل از پروسهٔ واردات یا صادرات کالاهای مشمول این درخواست که رفتاری را که عضو باید در زمان معامله واردات/صادرات به کالاها ارائه می‌کند، برای یک دورهٔ زمانی مناسب، مشخص کند.

AIRCRAFT GENERAL DECLARATION

Declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health.

اظهارنامهٔ عمومی هواپیما

اظهارنامه‌ای مطابق با مفاد ضمیمه ۹ کنوانسیون بین‌المللی هوانوردی غیرنظامی، شیکاگو ۱۹۴۴. این اظهارنامه عمومی، سند اصلی در هنگام ورود و خروج هواپیما است که دربرگیرنده اطلاعات مربوط به خود هواپیما بوده و سایر اطلاعات اجمالی مربوط به مسیر پرواز، خدمه، مسافران و وضعیت سلامتی آنان را ارائه می‌دهد.

APPEAL

The act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority.

تجدیدنظرخواهی (دادخواهی یا استیناف)

اقدامی است که یک شخص، که به طور مستقیم، از یک تصمیم یا عدم تصمیم گمرک، مورد تأثیر قرار گرفته و خود را مغبون می‌داند از طریق آن، در برابر یک مرجع صالح اقامه دعوی می‌کند.

ASSESSMENT OF DUTIES AND TAXES

Determination of the amount of duties and taxes payable.

احتساب حقوق و عوارض

تعیین میزان حقوق و عوارض قابل پرداخت.

ATA CARNET

An international Customs document which, issued under the terms of the ATA Convention and the Istanbul Convention, incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of goods but, in this case, the international guarantee does not apply.

دفترچه آت آ

سند گمرکی بین‌المللی است که تحت شرایط کنوانسیون **ATA** و کنوانسیون استانبول صادر شده و دارای تضمین معتبر بین‌المللی است و می‌تواند به جای اسناد گمرکی ملی و به‌عنوان تضمین حقوق و عوارض واردات، برای پوشش ورود موقت و در صورت لزوم، ترانزیت کالا و یا جهت کنترل صادرات موقت و واردات مجدد کالا پذیرفته شود؛ با این وصف که در این مورد، ضمانت بین‌المللی اعمال نمی‌شود.

ATA CONVENTION

The expression commonly used to refer to the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1961.

کنوانسیون آت آ

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون گمرکی در مورد کارنه (دفترچه) **ATA** برای ورود موقت کالاها به کار می‌رود. کنوانسیون **ATA**، توسط شورای همکاری گمرکی در بروکسل، در سال ۱۹۶۱، تصویب شده است.

AUDIT-BASED CONTROL

Measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned.

کنترل براساس بازبینی (حسابرسی)

تمهیداتی است که گمرک به وسیله آنها، خود را در مورد صحت و اصالت اظهارنامه‌ها از طریق بررسی دفاتر، سوابق، سیستم‌های تجاری و اطلاعات بازرگانی متعلق به اشخاص مربوط مجاب می‌کند.

AUTHORIZED ECONOMIC OPERATOR (AEO)

AEO is a party involved in the international movement of goods in whatever function that has been approved by or on behalf of a national Customs administration as complying with WCO or equivalent supply chain security standards. AEOs may include manufacturers, importers, exporters, brokers, carriers, consolidators, intermediaries, ports, airports, terminal operators, integrated operators, warehouses, distributors and freight forwarders.

فعال اقتصادی مجاز (AEO)

AEO، طرفی است که در جابجایی بین‌المللی کالا در هر کارکردی که توسط و یا از طرف یک گمرک ملی، مطابق با استانداردهای امنیت زنجیره تأمین **WCO** یا معادل آن تأیید شده باشد، درگیر است. فعالان یا متصدیان مجاز اقتصادی، ممکن است شامل تولیدکنندگان، واردکنندگان، صادرکنندگان، کارگزاران، کرایرها (حمل‌کنندگان بلاواسطه)، تجمیع‌کنندگان (شرکتی که کالاها یا خدمات خاصی را از مکان‌های مختلف خریداری می‌کند و سپس آنها را برای فروش به عموم مردم، عرضه می‌کند؛ و یا یک شرکت حمل و نقل که ترتیبی می‌دهد تا کالاهای ارسال شده توسط شرکت‌های مختلف، باهم تجمیع و حمل شوند)، واسطه‌ها، بنادر، فرودگاه‌ها، متصدیان پایانه، اپراتورهای یکپارچه، انبارها، توزیع‌کنندگان و فورواردرها (کارگزاران حمل کالا) باشد.

BOARDING AND SEARCH OF MEANS OF TRANSPORT

The operations under which means of transport are visited by the Customs for:
(a) collection of information from the person responsible for the means of transport and examination of commercial, transport or other documents concerning the means of transport, the cargo, stores, crew and passengers; and
(b) inspection, examination and search of the means of transport.

ورود به وسایط نقلیه و بازرسی آنها

عملیاتی است که تحت آن، وسایط نقلیه، توسط گمرک، به منظورهای ذیل، مورد بازدید قرار می‌گیرد:

الف) جمع آوری اطلاعات از شخص مسئول وسایط نقلیه و بررسی اسناد تجاری، حمل و نقل یا سایر اسناد مربوط به وسایل حمل و نقل، محموله، انبارها، خدمه، مسافران؛ و
ب) بازرسی، معاینه (ارزیابی) و جستجوی وسایط نقلیه.

BOND

An undertaking in due legal form, by which a person binds himself to the Customs to do or not to do some specified act.

تعهد

الزامی قانونی که به موجب آن، شخصی، خود را در مقابل گمرک، ملزم به انجام یا عدم انجام عملی معین، می‌کند.

CARGO DECLARATION

Information submitted prior to or on arrival or departure of a means of transport for commercial use that provides the particulars required by the Customs relating to cargo brought to or removed from the Customs territory.

اظهارنامهٔ محموله

اطلاعاتی که قبل یا هنگام ورود یا خروج وسیله حمل و نقل برای استفاده تجاری ارائه می‌شود که مشخصات مورد نیاز گمرک را در رابطه با محموله‌های وارد شده یا خارج شده از قلمرو گمرکی ارائه می‌دهد.

CARGO MANIFEST

A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried in a means of transport or in a transport-unit. The Cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the Cargo declaration.

فهرست کل بار (مانیفست) محموله

فهرستی از کالاهایی که شامل محموله (بار) حمل شده در وسیله حمل و نقل یا در یک واحد حمل و نقل است. مانیفست بار که دربرگیرندهٔ مشخصات تجاری کالا از قبیل شماره سند حمل و نقل، فرستنده، گیرنده، علائم و شماره‌ها، تعداد و نوع بسته‌ها، شرح و مقادیر کالا می‌باشد، می‌تواند به جای اظهارنامه محموله (بار) نیز مورد استفاده قرار گیرد.

CARRIER

The person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport.

متصدی حمل (کریر یا حامل)

شخصی که در واقع، کالا را حمل می کند و یا تصدی یا مسئولیت عملیات حمل و نقل را برعهده دارد.

CERTIFICATE OF ORIGIN

A specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.

گواهی مبدأ

فرم (سند) خاصی برای شناسایی کالاها، که در آن مرجع یا نهادی که صلاحیت صدور آن را دارد، صریحاً گواهی می دهد که کالای موضوع گواهی، منشاء یک کشور خاص است. این گواهی همچنین می تواند شامل اظهارنامه سازنده، تولیدکننده، تأمین کننده، صادرکننده یا سایر افراد ذی صلاح تلقی شود .

CERTIFIED DECLARATION OF ORIGIN

A declaration of origin certified by an authority or body empowered to do so.

اظهارنامه مبدأ گواهی شده

اظهارنامه مبدأ گواهی شده توسط مقام یا سازمانی که این اختیار (اختیار تأیید یا گواهی نمودن) را دارد.

CHECKING THE GOODS DECLARATION

The action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions.

بررسی اظهارنامه کالا

اقدامی است که توسط گمرک جهت مجاب نمودن خود در مورد صحت تنظیم اظهارنامه کالا و تأمین انطباق اسناد ضروری پیوست با شرایط مورد نظر، به عمل می آید.

CLEARANCE

The accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure.

ترخیص (کالا)

انجام تشریفات گمرکی ضروری، که اجازه می دهد کالا ورود قطعی شده، صادر شود یا تحت سایر رویه های گمرکی قرار گیرد.

CLEARANCE FOR HOME USE

The Customs procedure which provides that imported goods enter into free circulation in the Customs territory upon the payment of any import duties and

taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities.

ترخیص (کالا) برای مصرف داخلی

رویه گمرکی که مقرر می‌دارد کالاهای وارداتی با پرداخت هرگونه حقوق و عوارض وارداتی و انجام کلیه تشریفات گمرکی لازم، در قلمرو گمرکی، در گردش آزاد قرار می‌گیرند.

CN22/23

The special declaration forms for postal items as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force.

CN22/23

فرم‌های اظهارنامه ویژه مرسولات پستی، که در قوانین اتحادیه جهانی پست توصیف شده و در حال حاضر لازم الاجراء است.

COMMERCIAL FRAUD

Any offence against statutory or regulatory provisions which Customs is responsible for enforcing, committed in order to:

evade, or attempt to evade, payment of duties/levies/taxes on movements of commercial goods; and/or evade, or attempt to evade, any prohibition or restrictions applicable to commercial goods; and/or receive, or attempt to receive, any repayments, subsidies or other disbursements to which there is no proper entitlement; and/or obtain, or attempt to obtain, illicit commercial advantage injurious to the principle and practice of legitimate business competition.

تقلب تجاری

هرگونه تخلف از قیود قانونی یا مقرراتی که گمرک مسئول اجرای آن است، به منظور:

فرار یا تلاش برای فرار از پرداخت حقوق / عوارض / مالیات در جابجایی کالاهای تجاری؛

و / یا

فرار یا تلاش برای فرار از هرگونه ممنوعیت یا محدودیتی که در مورد کالاهای تجاری اعمال می‌شود؛

و / یا دریافت یا تلاش برای دریافت هرگونه بازپرداخت، یارانه یا سایر پرداختهایی که استحقاق صحیحی برای آنها

وجود ندارد؛

و / یا دست یافتن یا تلاش برای به دست آوردن مزیت تجاری غیرقانونی که به اصل و عملکرد رقابت تجاری مشروع،

آسیب می‌رساند .

COMPENSATING PRODUCTS

Products:

(a) obtained within a country resulting from the manufacturing, processing or repair of the goods for which the use of the inward processing procedure is authorized; or

(b) obtained abroad and resulting from the manufacturing, processing or repair of goods for which the use of the outward processing procedure is authorized.

محصولات به دست آمده

محصولاتی که :

الف) حاصل از ساخت، پردازش یا تعمیر در یک کشور، در خصوص کالاهایی است که استفاده از روش پردازش داخلی (پردازش در داخل)، برای آنها مجاز است، یا

ب) به دست آمده در خارج از کشور و حاصل از ساخت، پردازش یا تعمیر کالاهایی است که استفاده از روش پردازش خارجی (پردازش در خارج)، برای آنها مجاز است .

COMPROMISE SETTLEMENT

An agreement under which the Customs, being so empowered, consent to waive proceedings in respect of a Customs offence subject to compliance with certain conditions by the person(s) implicated in that offence.

حل و فصل مبتنی بر سازش

توافقنامه‌ای است که به موجب آن، گمرک، با داشتن چنین اختیاری، موافقت خود را از چشم پوشی از رسیدگی به تخلفات گمرکی شخص یا افراد دخیل در آن تخلف، مشروط به رعایت برخی شرایط توسط آنها، اعلام می‌نماید.

CONTAINER

An article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,

(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,

(iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,

(v) designed to be easy to fill and to empty, and

(vi) having an internal volume of one cubic metre or more. "Container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the

container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. "Demountable bodies" shall be regarded as containers.

کانتینر (بارگنج)

ادوات حمل و نقل (اتاق یا صندوق، مخزنهای قابل انفصال یا سایر ادوات مشابه):
متشکل از یک بخش که به طور کامل یا مجزا بسته است و به منظور جا دادن کالاها در نظر گرفته شده است، دارای خصوصیت دائمی بوده و به همین جهت به اندازه کافی برای استفاده مکرر مناسب می‌باشد، به طور خاص برای تسهیل حمل کالاها از طریق یک یا چند روش حمل، بدون بارگیری مجدد بین‌راهی طراحی شده است، به نحوی طراحی شده است که گذاشت و برداشت آن به ویژه به هنگام انتقال از یک روش حمل و نقل به روش دیگر به آسانی انجام شود،

به صورتی در نظر گرفته شده است که به آسانی پر و خالی شود، و

دارای حجم داخلی حداقل یک متر مکعب یا بیشتر باشد.

«بارگنج» شامل لوازم جانبی و تجهیزات بار گنج برحسب نوع آن می‌شود مشروط بر اینکه لوازم جانبی و تجهیزات مزبور با بارگنج حمل شوند. اصطلاح «بارگنج» شامل وسایل نقلیه، لوازم جانبی یا لوازم یدکی وسایل نقلیه یا بسته‌بندی‌ها یا بارکف‌ها (پالت‌ها) نمی‌شود. «بدنه‌های قابل پیاده‌شدن» باید همانند بارگنج تلقی شوند.

CONTAINER CONVENTION

The expression commonly used to refer to the Customs Convention on Containers, concluded in Geneva in 1972 under the auspices of the United Nations and administered by the Customs Co-operation Council.

کنوانسیون (گمرکی) کانتینر

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون گمرکی کانتینرها به کار برده می‌شود که در سال ۱۹۷۲، در ژنو، تحت نظارت سازمان ملل متحد منعقد و توسط شورای همکاری گمرکی اداره می‌شود.

COORDINATED BORDER MANAGEMENT (CBM)

Coordinated Border Management (CBM) refers to a coordinated approach by border control agencies, both domestic and international, in the context of seeking greater efficiencies over managing trade and travel flows, while maintaining a balance with compliance requirements.

مدیریت هماهنگ شده مرزی (CBM)

مدیریت هماهنگ شده مرزی (CBM) به رویکردی هماهنگ شده توسط نهادهای کنترل کننده مرزی، داخلی و بین‌المللی، در زمینه جستجوی کارآیی بیشتر در مدیریت تجارت و جریان سفر، و در عین حال حفظ تعادل با الزامات انطباق (رعایت مقررات)، اشاره دارد.

CORRESPONDING ISSUING ASSOCIATION

An issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain.

مؤسسه صادرکننده همتراز

مؤسسه صادرکننده ای که در طرف متعاقد دیگر تأسیس شده است و به همان زنجیره ضمانت وابسته باشد.

COUNTRY OF ORIGIN OF GOODS

Country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade.

کشور مبدأ کالا

کشوری که در آن، کالا بر اساس معیارهای تعیین شده برای اعمال تعرفه‌های گمرکی، محدودیت‌های مقداری و یا هر اقدام دیگر مرتبط با تجارت، تولید یا ساخته شده است.

CPD CARNET

An international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply.

دفترچه عبور گمرکی (کارنه دوپاساژ) یا دفترچه سی.پی.دی

سند گمرکی بین‌المللی که دارای ضمانت نامه معتبر بین‌المللی است و می‌تواند به جای اسناد گمرکی ملی و به‌عنوان تضمین حقوق و عوارض ورودی، برای پوشش ورود موقت وسایط نقلیه، و در صورت لزوم، ترانزیت وسایل حمل و نقل استفاده شود. این سند ممکن است برای کنترل صادرات موقت و واردات مجدد وسایل حمل و نقل پذیرفته شود اما در این مورد، ضمانت بین‌المللی اعمال نمی‌شود.

CREW'S EFFECTS

Items in everyday use and any other articles belonging to the crew, carried on board a means of transport, and which may be required to be declared to Customs.

لوازم کارکنان (خدمه)

اقلام مورد استفاده روزانه و سایر کالاهای متعلق به خدمه، که در وسیله حمل و نقل وجود داشته و ممکن است لازم باشد که به گمرک، اظهار (شفاهی یا کتبی) شوند.

CUSTOMS

The Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods.

گمرک

سازمان دولتی مسئول اعمال قانون گمرکی و وصول حقوق و عوارض و همچنین اعمال دیگر قوانین و مقررات مربوط به ورود، صدور، جابجایی یا انبار کالا می باشد.

CUSTOMS APPROVED ROUTE

Any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.), which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods.

راه های مجاز گمرکی

هر جاده، راه آهن، آبراه، راه هوایی و هر مسیر دیگری (خط لوله و ...) که باید برای واردات، ترانزیت گمرکی و صادرات کالا استفاده شود.

CUSTOMS CLEARING AGENT

A person who carries on the business of arranging for the Customs clearance of goods and who deals directly with the Customs for and on behalf of another person.

ترخیص کار گمرکی

شخصی که ترتیب ترخیص کالا از گمرک را می دهد و مستقیماً، برای شخص دیگری و یا از طرف آن شخص، با گمرک در تماس است .

CUSTOMS CONTROL

Measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law.

کنترل گمرکی

اقداماتی است که توسط گمرک به منظور حصول اطمینان از رعایت قانون گمرکی به عمل می آید .

CUSTOMS DECLARATION

Any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs.

اظهار گمرکی

هر بیانیه یا اقدامی، به هر شکلی که توسط گمرک تجویز یا پذیرفته شده باشد و اطلاعات یا جزئیات مورد نیاز گمرک را ارائه دهد.

CUSTOMS DUTIES

Duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory.

حقوق گمرکی

حقوقی است که در جدول تعرفه گمرکی برای کالاهایی که وارد قلمرو گمرکی شده یا از آن خارج می‌شوند وضع می‌شود.

CUSTOMS ENFORCEMENT NETWORK (CEN)

The global web-based, automated Customs enforcement system developed by the World Customs Organization (WCO) for gathering non nominal data and information which also acts as a central depository for enforcement-related information at global level.

شبکه گمرکی مبارزه با تخلفات (CEN)

سیستم اجرای خودکار گمرکی مبتنی بر وب (شبکه) جهانی که توسط سازمان جهانی گمرک (WCO) برای جمع‌آوری داده‌ها و اطلاعات بدون نام (Non nominal) ایجاد شده است که علاوه بر آن، به‌عنوان پایگاه مرکزی برای اطلاعات مربوط به اجرا در سطح جهانی عمل می‌کند.

CUSTOMS ENFORCEMENT NETWORK COMMUNICATION (CEN Comm)

A web-based, automated communication tool developed by the World Customs Organization (WCO) to enable law enforcement agencies and other parties to exchange and disseminate information securely within a Closed User Group.

ارتباطات شبکه مبارزه با تخلفات گمرکی (CEN Comm)

یک ابزار ارتباطی خودکار و مبتنی بر وب که توسط سازمان جهانی گمرک (WCO) تدوین شده است تا آژانس‌های (عوامل) مجری قانون و سایر طرف‌ها را قادر سازد اطلاعات را به‌صورت ایمن در یک گروه کاربری بسته، مبادله و منتشر کنند.

CUSTOMS FORMALITIES

All the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law.

تشریفات گمرکی

کلیه عملیاتی است که باید در راستای رعایت قانون گمرکی توسط اشخاص ذینفع و گمرک انجام گیرد .

CUSTOMS FORMALITIES PRIOR TO THE LODGEMENT OF THE GOODS DECLARATION

All the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure .

تشریفات گمرکی قبل از تسلیم اظهارنامه کالا

کلیه عملیاتی که باید توسط شخص مربوطه و گمرک از زمان ورود کالا به قلمرو گمرکی تا زمان قرار گرفتن کالا تحت یک رویه گمرکی انجام شود .

CUSTOMS FRAUD

Any act by which a person deceives, or attempts to deceive, the Customs and thus evades, or attempts to evade, wholly or partly, the payment of duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains, or attempts to obtain, any advantage contrary to Customs law, thereby committing a Customs offence.

تقلب گمرکی

هر عملی که به موجب آن، شخصی، گمرک را فریب می‌دهد، یا سعی می‌کند گمرک را فریب دهد و به این ترتیب، از پرداخت حقوق و عوارض یا اعمال ممنوعیت‌ها یا محدودیت‌های مقرر در قانون گمرک، طفره می‌رود یا تلاش می‌کند تا از پرداخت عوارض و مالیات یا اعمال ممنوعیت‌ها یا محدودیت‌های مقرر در قانون گمرک طفره رود و یا برای به دست آوردن هر گونه امتیاز مغایر با قانون گمرک تلاش می‌کند و از این طریق تخلف گمرکی صورت می‌پذیرد .

CUSTOMS FRONTIER

The boundary of a Customs territory.

مرز گمرکی

مرز یک قلمرو گمرکی .

CUSTOMS LAW

The statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers.

قانون گمرکی

مقررات قانونی و آئین‌نامه‌های مربوط به ورود، صدور، جابه‌جایی یا انبار کالا است که اجراء و اعمال آن اختصاصاً به گمرک ارجاع گردیده و نیز هرگونه مقررات وضع شده توسط گمرک به موجب اختیارات قانونی آن می‌باشد.

CUSTOMS MARITIME ZONE

The sea area under the control of the Customs in accordance with their domestic legislation.

منطقه دریایی گمرکی

منطقه دریایی تحت کنترل گمرک مطابق با قوانین داخلی آنها.

CUSTOMS OFFENCE

Any breach, or attempted breach, of Customs law.

تخلف گمرکی

هرگونه نقض یا تلاش برای نقض قانون گمرک.

CUSTOMS OFFICE

The Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities .

دفتر گمرکی

واحد اداری گمرکی صلاحیت دار برای اجراء تشریفات گمرکی و اماکن و دیگر مناطق مصوب توسط مراجع صلاحیت دار برای منظور فوق می باشد .

CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE

Any Customs office at which a Customs transit operation commences.

گمرک مبدأ

هر دفتر گمرکی که عملیات ترانزیت گمرکی در آن آغاز می شود.

CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION

Any Customs office at which a Customs transit operation is terminated.

گمرک مقصد

هر دفتر گمرکی که عملیات ترانزیت گمرکی در آن خاتمه پیدا می کند .

CUSTOMS OR ECONOMIC UNION

A Union constituted by and composed of Members of the CCC (WCO), of the United Nations or its specialized agencies, which has competence to adopt its own legislation that its binding on its members, in respect of matters governed by the Convention to which it wishes to accede, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to that international instrument.

اتحادیه گمرکی یا اقتصادی

اتحادیه ای متشکل از اعضای شورای همکاری گمرکی (سازمان جهانی گمرک)، سازمان ملل متحد یا آژانس های تخصصی آن، که صلاحیت تدوین و اتخاذ قوانین الزام آور برای اعضاء خود در رابطه با موضوعاتی که تابع یک کنوانسیون قرار می گیرد و مایل به الحاق به کنوانسیون مربوطه است را داشته و صلاحیت تصمیم گیری مطابق با رویه های داخلی خود را برای امضاء، تصویب یا الحاق به آن سند بین المللی را دارد.

CUSTOMS PROCEDURE

Treatment applied by the Customs to goods which are subject to Customs control.

رویه گمرکی (رژیم گمرکی)

روش به کار گرفته شده توسط گمرک در خصوص کالاهایی که تحت نظارت یا کنترل گمرکی قرار دارند .

CUSTOMS SEAL

An assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interference with the sealed items.

مهر و موم گمرکی

مجموعه‌ای متشکل از یک بند و یک بست (در اصطلاح مهر و موم) که به صورت مطمئنی به هم متصل می‌شوند. مهرهای گمرکی در ارتباط با رویه‌های گمرکی خاصی (به ویژه ترانزیت گمرکی) برای جلوگیری از هرگونه دخل و تصرف غیرمجاز و یا جلوگیری از جلب توجه به اقلام مهر و موم شده، الصاق می‌شوند.

CUSTOMS TRANSIT

Customs procedures under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

عبور (ترانزیت) گمرکی

رویه‌های گمرکی که بر اساس آن کالاها تحت نظارت و کنترل گمرک، از یک دفتر گمرکی به دفتر گمرکی دیگری حمل می‌شود.

CUSTOMS TRANSIT OPERATION

Transport of goods from an office of departure to an office of destination under Customs transit .

عملیات عبور (ترانزیت) گمرکی

حمل و انتقال کالا از یک دفتر گمرکی مبدأ به یک دفتر گمرکی مقصد تحت (رویه) عبور (ترانزیت) گمرکی .

CUSTOMS UNION

Entity forming a Customs territory replacing two or more territories and having in its ultimate state the following characteristics:

- a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff;
- the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having

equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges.

- the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union.

اتحادیه گمرکی

نهادی که یک قلمرو گمرکی را شکل می‌دهد که جایگزین دو یا چند قلمرو می‌شود و در حالت نهایی خود دارای ویژگی‌های زیر است:

یک تعرفه گمرکی مشترک و ضوابط گمرکی مشترک یا هماهنگ برای اعمال آن تعرفه؛

عدم وجود هر گونه حقوق گمرکی و هزینه‌های دارای اثر معادل در تجارت بین کشورهای تشکیل دهنده اتحادیه گمرکی در مورد محصولات که به طور کامل منشأ آن کشورها یا محصولات سایر کشورهایی است که تشریفات واردات آنها انجام شده است و عوارض و هزینه‌های گمرکی معادل، اعمال یا تضمین شده باشد و اگر از کاستی کلی یا جزئی از این عوارض و هزینه‌ها بهره مند نشده باشند.

حذف مقررات محدودکننده بازرگانی در اتحادیه گمرکی.

CUSTOMS WAREHOUSING PROCEDURE

Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a Customs warehouse) without payment of import duties and taxes.

رویه نگهداری کالا در انبار گمرکی

رویه گمرکی که طبق آن، کالاهای وارداتی، بدون پرداخت حقوق ورودی و مالیات، در محل مشخص (انبار گمرک) تحت کنترل و نظارت گمرک، نگهداری می‌شوند.

DATA MODEL

See WCO Data Model.

مدل داده

به مدل داده WCO Data Model مراجعه شود .

DECISION

The individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law .

تصمیم

اقدام موردی است که براساس آن گمرک در زمینه یک موضوع مربوط به قانون گمرکی اتخاذ تصمیم می‌نماید .

DECLARANT

Any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made.

اظهارکننده

هر شخصی است که مبادرت به تنظیم اظهارنامه کالا نموده یا اظهارنامه به نام وی تنظیم می‌شود .

DECLARATION OF ARRIVAL or DECLARATION OF DEPARTURE

Any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers .

اظهارنامه ورود یا خروج

هر گونه اظهارنامه‌ای که باید در هنگام ورود یا خروج وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری، توسط شخص مسئول وسایل نقلیه مذکور، به گمرک ارائه شود و شامل اطلاعات لازم در رابطه با وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری، سفر مربوطه، محموله، انبارها، خدمه یا مسافران باشد .

DECLARATION OF ORIGIN

An appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods .

اظهارنامه مبدأ

بیانیه مناسب در مورد مبدأ کالا که در رابطه با صادرات آنها توسط سازنده، تولید کننده، تأمین کننده، صادرکننده یا سایر افراد ذیصلاح، در فاکتور تجاری یا هر سند دیگر مربوط به کالا ذکر شده است.

DEPOSIT

A sum of money provisionally paid (French: "consignation"), or title deeds, bearer bonds, etc. lodged as security for the payment of such duties, taxes or other sums as may become chargeable.

سپرده

وجوهی که به طور موقت پرداخت می‌گردد، یا اسناد مالکیت، اوراق قرضه حامل و غیره که به‌عنوان تضمین برای پرداخت حقوق و عوارض، مالیات یا سایر مبالغی که بایستی پرداخت شود، تودیع می‌گردد .

DOCUMENT

Any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes magnetic tapes and disks, microfilms, etc.

سند

هر رسانه‌ای (وسیله‌ای) که برای حمل و در واقع حمل سابقه‌ای از ورودی‌های داده، طراحی شده باشد که شامل نوارها و دیسک‌های مغناطیسی، میکروفیلم‌ها و غیره می‌شود (حامل‌های اطلاعات) .

DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

A certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin .

گواهی اسنادی مبدأ

یک گواهی مبدأ، یک اظهارنامه مبدأ تأیید شده یا یک اظهارنامه مبدأ .

DRAWBACK

Amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure .

استرداد (درابک)

میزان حقوق و عوارض ورودی بازپرداخت شده (مسترد شده) تحت روش درابک (استرداد) .

DRAWBACK PROCEDURE

The Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production.

رویه استرداد (درابک)

رویه گمرکی که هنگام صدور کالا، بازپرداخت (کلی یا جزئی) را در رابطه با حقوق ورودی و عوارض و مالیات بر کالاها یا مواد موجود در آن، یا مصرف شده در تولید آنها پیش بینی می‌کند .

DUAL CHANNEL SYSTEM (RED/GREEN)

Simplified Customs control system allowing travellers on arrival to make a Customs declaration by choosing between two types of channel. One, identified by green symbols, is for the use of travellers carrying goods in quantities or values not exceeding those admissible duty-free and which are not subject to import prohibition or restriction. The other, identified by red symbols, is for other travellers.

سیستم دوکاناله (قرمز/سبز)

سیستم تسهیل شده کنترل و نظارت گمرکی، که به مسافران، در بدو ورود، اجازه می‌دهد تا با انتخاب یکی از دو نوع کانال، اظهار گمرکی انجام دهند. یکی از کانال‌ها که با علائم سبز رنگ مشخص شده، برای استفاده مسافرانی است که کالاهایی را در مقادیر یا ارزش‌هایی که بیش از مقادیر مجاز بدون حقوق و عوارض گمرکی نیستند (مشمول معافیت) به همراه دارند که مشمول ممنوعیت یا محدودیت واردات هم نیستند. کانال دیگر که با علائم قرمز رنگ مشخص شده، برای سایر مسافران، در نظر گرفته شده است .

DUE DATE

The date when payment of duties and taxes is due.

تاریخ پرداخت

تاریخی است که حقوق و عوارض، قابل پرداخت می‌باشد.

DUTIES AND TAXES

Import duties and taxes and/or export duties and taxes .

حقوق و عوارض

حقوق و عوارض واردات و یا حقوق و عوارض صادرات .

DUTY-FREE SHOPS

A premise under Customs control (-) at which goods may be acquired free of Customs duties and taxes.

فروشگاه‌های آزاد

مکانی تحت نظارت و کنترل گمرک (-) که در آن محل، اجازه داده می‌شود کالاها بدون حقوق و عوارض گمرکی (معاف از پرداخت حقوق و عوارض گمرکی) عرضه شوند .

Enquiry Point / Office

A Customs office or information portal providing all relevant information of general and/or specific application pertaining to Customs to any interested person for predictability and accessibility.

دفتر/مکان استعلام (کسب اطلاع)

یک دفتر گمرکی یا پورتال اطلاعاتی که کلیه اطلاعات مربوط به کاربردهای عمومی و/یا خاص مرتبط با گمرک را برای هر شخص ذینفعی برای اطلاع قبلی و دسترسی‌های لازم ارائه می‌کند.

EQUIVALENT COMPENSATION

System allowing, under certain Customs procedures, the exportation or importation of goods identical in type, description, quality and technical characteristics to those previously imported or exported.

جبران معادل

سیستمی که تحت برخی رویه‌های گمرکی خاص، صادرات یا واردات کالاهایی را که از نظر نوع، توصیف، کیفیت و ویژگی‌های فنی، مشابه کالاهایی که قبلاً وارد یا صادر شده‌اند هستند را مجاز می‌سازد .

EQUIVALENT GOODS

Goods identical in description, quality and technical characteristics to those imported or exported for inward or outward processing .

کالاهای معادل

کالاهایی که از نظر توصیف، کیفیت و مشخصات فنی، مشابه کالاهایی هستند که برای فرآوری داخلی یا خارجی وارد یا صادر می‌شوند .

EXAMINATION OF GOODS

Physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration .

ارزیابی کالا

بازرسی فیزیکی کالا توسط گمرک به منظور مجاب نمودن خود در مورد انطباق ماهیت، مبدأ، شرایط، مقدار و ارزش کالا با مشخصات ارائه شده در اظهارنامه .

EXPORT DUTIES AND TAXES

Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority.

حقوق و عوارض صدور

حقوق گمرکی و کلیه دیگر حقوق، عوارض یا هزینه‌هایی که برای یا در ارتباط با صدور کالا وصول می‌شود، ولی شامل هر هزینه‌ای نمی‌شود که از نظر مبلغ، محدود به هزینه تقریبی خدمات ارائه شده یا وصول شده به وسیله گمرک از جانب مرجع ملی دیگر است .

EXPORTATION

The act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory.

صادرات

عمل خارج کردن یا فراهم کردن موجبات خروج هرکالایی از قلمرو گمرکی.

FREE TRADE AREA

Entity formed by the Customs territories of an association of States and having in its ultimate state the following characteristics:

the elimination of Customs duties in respect of products originating in any of the countries of the area ,each State retains its Customs tariff and Customs law, each State of the area remains autonomous in matters of Customs and economic policy, trade is based on the application of rules of origin, to take account of the different Customs tariffs and prevent deflection of trade, the elimination of restrictive regulations of commerce within the free trade area.

ناحیه تجارت آزاد

نهادی که توسط قلمروهای گمرکی مجموعه‌ای از کشورها تشکیل شده و در وضعیت نهایی خود دارای ویژگی‌های زیر است:

حذف حقوق گمرکی در مورد محصولات که مبدأ آنها، هر یک از کشورهای ناحیه است، هر دولت، تعرفه گمرکی و قانون گمرک خود را حفظ می‌کند، هر یک از کشورهای ناحیه، در امور گمرکی و سیاست‌های اقتصادی مستقل باقی می‌ماند، تجارت، مبتنی بر اعمال قواعد مبدأ، با در نظر گرفتن تعرفه‌های گمرکی مختلف و جلوگیری از انحراف تجارت است، حذف مقررات محدود کننده تجارت در ناحیه تجارت آزاد.

FREE ZONE

A part of the Customs territory of a Contracting Party where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes concerned, as being outside this territory.

منطقه آزاد

بخشی از قلمرو گمرکی یک طرف متعاقد که در آن، هر کالای عرضه شده، به طور کلی، از نظر حقوق و عوارض ورودی، به عنوان کالای خارج از این قلمرو تلقی می‌شود.

FREIGHT DECLARATION

See Cargo declaration.

اظهارنامه بار

به اظهارنامه محموله مراجعه کنید.

FRONTIER TRAFFIC

Importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

مبادلات مرزی

واردات و صادراتی که توسط مرزنشینان بین دو منطقه مرزی مجاور انجام می‌شود.

FRONTIER ZONE

An area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic.

منطقه مرزی

منطقه قلمرو گمرکی مجاور مرز زمینی که وسعت آن توسط قوانین ملی تعیین گردیده و حدود آن جهت متمایز نمودن مبادلات مرزی از سایر داد و ستدها می‌باشد.

FRONTIER ZONE INHABITANTS

Persons established or resident in a frontier zone.

مرزنشینان (ساکنان مناطق مرزی)

اشخاصی که مستقر یا مقیم در یک منطقه مرزی هستند.

Globally Networked Customs (GNC)

Systematic exchange of information between Customs administrations to enhance Border Agencies' ability to deliver regulatory services in a more timely and efficient manner for improved risk assessment and control, enhanced data quality; improving re-use of data already available in import, export or transit declarations and similar data transfers from trade community to Customs.

گمرکات شبکه‌ای جهانی (GNC)

GNC مفهومی مبتنی بر تبادل سیستماتیک اطلاعات با ماهیت تجاری به دلایل مختلف است که ممکن است افزایش استفاده مجدد از داده‌ها، بهبود ارزیابی و کنترل ریسک، بهبود کیفیت داده‌ها و موارد دیگری را شامل شود که این موارد، توانایی گمرک را افزایش می‌دهد. آژانس‌های مرزی با بهبود استفاده از داده‌های موجود در اظهارنامه‌های واردات، صادرات یا ترانزیت و انتقال داده‌های مشابه از جامعه تجاری به گمرک، مسئولیت‌های خود را به نحو مؤثرتری انجام می‌دهند.

GOODS DECLARATION

A statement made in the form prescribed by Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.

اظهار کالا

بیانیه‌ای به شکل تجویز شده توسط گمرک که توسط آن، اشخاص ذینفع، رویه گمرکی را که باید در مورد کالا اعمال شود ذکر کرده و مشخصاتی را که گمرک برای اعمال آن رویه نیاز دارد را ارائه می‌دهند.

GOODS EXPORTED WITH NOTIFICATION OF INTENDED RETURN

'Goods exported with notification of intended return' means goods specified by the declarant as intended for re-importation, in respect of which identification measures may be taken by the Customs to facilitate re-importation in the same state .

کالاهای صادر شده با اطلاع از بازگشت در نظر گرفته شده (صادرات موقت)

«کالاهای صادر شده با اطلاع از بازگشت مورد نظر» به کالاهایی اطلاق می‌شود که توسط اظهارکننده به‌عنوان برای واردات مجدد در نظر گرفته شده و گمرک ممکن است اقدامات شناسایی را برای تسهیل واردات مجدد آنها به همان وضعیت اولیه صورت دهد .

GOODS IN FREE CIRCULATION

Goods which may be disposed of without Customs restriction.

کالاهای در گردش آزاد

کالاهایی که ممکن است بدون محدودیت گمرکی تصرف شوند.

GUARANTEEING ASSOCIATION

An association which is approved by the Customs of a Contracting Party to an international agreement to guarantee the payment of any sums legally due, under the terms of this agreement, to the Customs of that Contracting Party, and which is affiliated to a guaranteeing chain.

موسسه ضامن

موسسه‌ای که توسط گمرک یک طرف متعاقد در یک موافقت‌نامه بین‌المللی، برای تضمین پرداخت هر گونه مبالغی که طبق شرایط این موافقت‌نامه، به طور قانونی به مقامات گمرکی آن طرف متعاقد تعلق می‌گیرد، تأیید شده و وابسته به یک زنجیره ضمانت است.

GUARANTEEING CHAIN

A guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated.

زنجیره ضمانت

برنامه ضمانت که به وسیله یک سازمان بین‌المللی اداره می‌شود و مؤسسات ضامن، به آن وابسته می‌باشند.

GUARANTEE

Undertaking by which the surety assumes obligations towards the Customs.

تضمین

هر آن چیزی است که برای انجام یک تعهد در قبال گمرک، مورد پذیرش گمرک قرار می‌گیرد.

HARMONIZED SYSTEM CONVENTION (HS)

The expression commonly used to refer to the international Convention of the Harmonized Commodity Description and Coding System, adopted by the Customs Co-operation Council in 1988.

کنوانسیون سیستم هماهنگ شده

اصطلاحی که عموماً برای اشاره به کنوانسیون بین‌المللی سیستم هماهنگ شده توصیف و کدگذاری کالا که توسط شورای همکاری گمرکی در سال ۱۹۸۸ تصویب شده است، استفاده می‌شود.

IMPORT DUTIES AND TAXES

Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority .

حقوق و عوارض ورودی

حقوق گمرکی و کلیه دیگر حقوق، عوارض یا هزینه‌هایی است که برای یا در ارتباط با ورود کالا وصول می‌شود، ولی شامل هر هزینه‌ای نمی‌شود که از نظر مبلغ، محدود به هزینه تقریبی خدمات ارائه شده یا وصول شده به وسیله گمرک از جانب مرجع ملی دیگر است.

IMPORT/EXPORT LICENCE (OR IMPORT/EXPORT PERMIT)

Authorization issued by a competent authority for the importation or exportation of goods subject to restriction.

مجوز واردات / صادرات

مجوزی که توسط یک مقام صلاحیت دار برای واردات یا صادرات کالاهای مشمول محدودیت، صادر می‌شود .

IMPORTATION

The act of bringing or causing any goods to be brought into a Customs territory.

واردات

عمل آوردن یا فراهم نمودن آوردن هر کالایی به قلمرو گمرکی.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The following rights:

Copyright and related rights; trademarks: any sign, including words, names, letters, numerals, figurative elements and combinations of colours, or combinations of these used by a manufacturer or merchant to identify its goods and distinguish them from those manufactured or sold by others; geographical indications, which identify a good as originating in the territory of a State, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin; industrial designs; patents which shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application; layout-design (topographies) of integrated circuits: either a protected layout- design or an integrated circuit in which a protected layout-design is incorporated; protection of undisclosed information such as trade secrets and other business confidential information.

حقوق مالکیت معنوی

حقوق زیر:

حق چاپ و حقوق مرتبط؛

علائم تجاری: هر علامتی، شامل کلمات، نام‌ها، حروف، اعداد، عناصر تصویری و ترکیب رنگ‌ها، یا ترکیبی از آنها که توسط سازنده یا بازرگان، برای شناسایی کالاهای خود و تمایز آنها از کالاهایی که توسط دیگران ساخته یا فروخته می‌شود استفاده می‌شود؛

نشانه‌های جغرافیایی، که کالایی را به‌عنوان مبدأ در قلمرو یک دولت، یا منطقه یا محلی در آن قلمرو مشخص می‌کند، که در آن کیفیت، شهرت یا سایر ویژگی‌های کالا اساساً به منشأ جغرافیایی آن نسبت داده می‌شود؛
طرح‌های صنعتی؛

اختراعاتی که برای هر گونه اختراع، اعم از محصولات یا فرآیندها، در تمام زمینه‌های فناوری در دسترس هستند، مشروط بر اینکه جدید بوده، ابتکاری باشند و قابلیت کاربرد صنعتی را داشته باشند؛
طراحی چیدمان (توپوگرافی) مدارهای مجتمع (یکپارچه): یک طرح محافظت شده یا یک مدار مجتمع که در آن، یک طرح حفاظت شده گنجانده شده است؛
حفاظت از اطلاعات فاش نشده مانند اسرار تجاری و سایر اطلاعات محرمانه تجاری.

INTERNAL TRAFFIC

The carriage of persons embarked or goods loaded in the Customs territory for disembarkation or unloading within the same Customs territory.

تردد داخلی (حمل داخلی)

حمل اشخاص سوار کرده یا کالاهای بارگیری شده در قلمرو گمرکی برای پیاده کردن یا تخلیه نمودن در همان قلمرو گمرکی.

INWARD PROCESSING

The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes, on the basis that such goods are intended for manufacturing, processing or repair and subsequent exportation.

پردازش در داخل

رویه گمرکی که بر اساس آن کالاهای معینی که به‌صورت مشروط از پرداخت حقوق و عوارض واردات معاف شده‌اند را می‌توان به قلمرو گمرکی وارد کرد، بر این اساس که این کالاها ساخته، پردازش یا تعمیر و سپس صادر شوند.

ISSUING ASSOCIATION

An association which is approved by the Customs authorities to issue ATA, CPD or TIR carnets and which is affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain.

موسسه صادرکننده

موسسه‌ای که توسط مقامات گمرکی برای صدور کارنه (دفترچه)های **ATA** ، **CPD** یا **TIR** پذیرفته شده و به طور مستقیم یا غیرمستقیم به یک زنجیره ضمانت وابسته است.

ISTANBUL CONVENTION

The expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by the Customs Co-operation Council in Istanbul in 1990.

کنوانسیون استانبول

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون ورود موقت، مصوب شورای همکاری گمرکی در استانبول، در سال ۱۹۹۰، استفاده می‌شود.

JOHANNESBURG CONVENTION

The expression commonly used to refer to the International Convention on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 2003.

کنوانسیون ژوهانسبورگ

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون بین‌المللی کمک‌های اداری متقابل در امور گمرکی، مصوب شورای همکاری گمرکی در بروکسل، در سال ۲۰۰۳ استفاده می‌شود.

KYOTO CONVENTION

The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Co-operation Council in Kyoto in 1973.

کنوانسیون کیوتو

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون بین‌المللی در مورد ساده‌سازی و هماهنگ‌سازی رویه‌های گمرکی که توسط شورای همکاری گمرکی در کیوتو در سال ۱۹۷۳ به تصویب رسید، استفاده می‌شود.

LETTER-POST ITEMS

Letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets described as letter-post items in the Acts of the Universal Postal Union currently in force .

مراسلات پستی

نامه، کارت پستال، مطبوعات، ادبیات برای ناپینیان و نمونه‌های تجارتي که در قوانین اتحادیه جهانی پست در حال حاضر به‌عنوان مراسلات پستی توصیف شده است .

MEANS OF TRANSPORT FOR COMMERCIAL USE

Any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری

هر شناور (از جمله دوبه و کرجی - با یا بدون قابلیت حمل و قایق پرنده (هیدروفویل: قایق باله‌دار یا شناوری تندرو که پس از رسیدن به سرعت مشخص، با استفاده از باله‌ها یا تیغه‌هایی که از زیر آن بیرون می‌آید، بدنه‌اش از سطح آب بلند می‌شود))، هواناو (هاورکرافت)، هواپیما، وسایل نقلیه جاده‌ای (از جمله یدک‌ها، نیمه‌یدک‌ها و ترکیب‌های وسایل نقلیه)، وسایل غلتان راه‌آهن که برای حمل و نقل اشخاص در قبال اجرت یا حمل و نقل صنعتی یا تجاری کالاها که خواه در مقابل اجرت باشد یا نباشد، مورد استفاده قرار می‌گیرد .

MEANS OF TRANSPORT FOR PRIVATE USE

Road vehicles and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

وسایل نقلیه برای مقاصد شخصی

وسایل نقلیه جاده‌ای و یدک‌ها، قایق‌ها و هواپیماها به همراه قطعات یدکی و لوازم جانبی و تجهیزات معمولی آنها که منحصراً برای استفاده شخصی توسط شخص مربوطه وارد یا صادر (خارج) می‌شود و نه برای حمل و نقل افراد در مقابل اجرت یا حمل و نقل صنعتی یا تجاری کالا، با یا بدون دریافت اجرت .

MONEY LAUNDERING

Money laundering is the process by which the illegal source of proceeds is concealed by means of financial transactions or any other means to make it appear legitimate.

پول شویی

پول شویی فرآیندی است که در آن منبع غیرقانونی عواید، از طریق تراکنش‌های مالی یا هر وسیله دیگری برای مشروع جلوه دادن آن، پنهان می‌شود.

MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Measures taken by a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.

کمک‌های دوجانبه اداری

اقدامات یک گمرک، از جانب یا با همکاری گمرک دیگر برای اجراء صحیح قانون گمرکی و برای پیشگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی .

NAIROBI CONVENTION (amended)

The expression commonly used to refer to the international Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences adopted by the Customs Co-operation Council in Nairobi in 1977.

کنوانسیون نایروبی

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون بین‌المللی در مورد کمک‌های دوجانبه اداری برای، پیشگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی که توسط شورای همکاری گمرکی در نایروبی در سال ۱۹۷۷ تصویب شد، استفاده می‌شود.

NATIONAL CUSTOMS ENFORCEMENT NETWORK (nCEN)

A web-based, automated system developed by the World Customs Organization (WCO) to assist Customs administrations in collecting, storing and exchanging nominal data and information at national level.

شبکه ملی مبارزه با تخلفات گمرکی (nCEN)

یک سیستم خودکار مبتنی بر وب که توسط سازمان جهانی گمرک (WCO) برای کمک به ادارات گمرک در جمع آوری، ذخیره و مبادله داده‌ها و اطلاعات اسمی در سطح ملی ایجاد شده است.

OFFICE EN ROUTE

Customs office where goods are imported or exported in the course of a Customs transit operation.

گمرک خانه سرراه

دفتر گمرکی که کالاها، در جریان عملیات ترانزیت گمرکی، به آن وارد یا از آن صادر (خارج) می‌شوند.

OMISSION

The failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them .

عدم تصمیم

عدم اقدام یا اتخاذ تصمیم در یک زمان متعارف، که به موجب قانون گمرکی، در مورد یک موضوع ارجاع شده، بر عهده گمرک می‌باشد .

ONE STOP BORDER POST

A border crossing point where travellers, goods, and means of transport stop once only to undertake both exit formalities from one country and entry formalities into the other.

پست مرزی یک توقف (OSBP)

گذرگاه مرزی که در آن مسافران، کالاها و وسایل حمل و نقل فقط یک بار توقف می‌کنند تا هم تشریفات خروج از یک کشور و هم تشریفات ورود به کشور دیگر را انجام دهند.

OUTRIGHT EXPORTATION

Customs procedure applicable to goods which, being in free circulation, leave the Customs territory and are intended to remain permanently outside it.

صادرات قطعی

رویه گمرکی مربوط به کالاهایی که در گردش آزاد هستند، قلمرو گمرکی را ترک کرده و قرار است به طور دائم در خارج از آن باقی بمانند .

OUTWARD PROCESSING

Customs procedure under which goods which are in free circulation in a Customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair abroad and then re-imported with total or partial exemption from import duties and taxes .

پردازش در خارج

رویه گمرکی که به موجب آن کالاهایی که در یک قلمرو گمرکی در گردش آزاد هستند می‌توانند به طور موقت برای ساخت، پردازش یا تعمیر به خارج از کشور صادر و سپس با معافیت کلی یا جزئی از حقوق و عوارض وارداتی، مجدداً وارد شوند .

PACKINGS

All articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glass wool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets are also excluded.

بسته‌بندی

کلیه اشیاء و لوازمی که در همان حالتی که وارد شده‌اند جهت بسته‌بندی، حفاظت، کنار هم منظم چیدن یا جداکردن کالاها استفاده شده‌اند یا قرار است استفاده شوند به جز لوازم بسته‌بندی از قبیل کاه، کاغذ، الیاف شیشه، پوشال و غیره که به‌طور فله وارد گردیده‌اند. همچنین بارگنج‌ها (کانتینرها) و بار کف‌ها (پالت‌ها) مستثنی می‌گردند.

PALLET

A device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure.

بارکف (پالت)

وسيله‌ای که روی سطح آن می‌توان مقداری کالا گردآوری نمود تا تشکیل یک واحد بار را به منظور حمل و نقل یا گذاشت و برداشت یا روی هم گذاردن آن به کمک دستگاه‌های مکانیکی بدهد. این وسیله از دو سطح که به وسیله قطعات واصل به یکدیگر متصل می‌شوند یا از یک سطح که روی پایه‌هایی قرار می‌گیرد تشکیل شده است، کل ارتفاع آن تا حد ممکن تقلیل داده شده است تا گذاشت و برداشت آن توسط ارابه‌های بالابر چنگک دار یا بارکف بر (پالت بر) امکان‌پذیر گردد. بارکف‌ها (پالت‌ها) ممکن است دارای قسمت روسازی باشند یا نباشند.

PARTIAL RELIEF

Relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

معافیت جزئی

معافیت از پرداخت یک قسمت از مبلغ کل حقوق و عوارض ورودی که چنانچه کالاها در تاریخی که تحت روش ورود موقت قرار گرفته‌اند جهت مصرف در داخل ترخیص می‌گردید قابل پرداخت بود.

PERISHABLE GOODS

Goods that rapidly decay due to their natural characteristics, in particular in the absence of appropriate storage conditions.

کالاهای فاسدشدنی

کالاهایی که به دلیل ویژگی‌های طبیعی خود، به ویژه در نبود شرایط نگهداری مناسب، به سرعت از بین می‌روند.

PERSON

Both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

شخص

اشخاص حقیقی و حقوقی ، مگر آن که سیاق عبارت، به گونه دیگری اقتضاء نماید.

PERSONAL EFFECTS

All articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes.

لوازم شخصی

تمام اشیاء نو یا مستعمل که مسافر به طور متعارف، درطول مسافرت خود، برای مصرف شخصی با توجه به تمام شرایط و چگونگی مسافرت احتیاج دارد، به جز کلیه کالاهایی که برای مقاصد تجاری وارد یا صادر نموده است .

POST CLEARANCE AUDIT

A systematic Customs control measure to ensure the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems, and commercial data kept by persons/companies directly or indirectly involved in the international trade.

حسابرسی پس از ترخیص

یک اقدام کنترلی سیستماتیک گمرکی برای اطمینان از دقت و صحت اظهارنامه‌ها از طریق بررسی دفاتر، سوابق، سیستم‌های تجاری و داده‌های تجاری مربوطه که توسط افراد یا شرکت‌هایی که به طور مستقیم یا غیرمستقیم درگیر تجارت بین‌المللی هستند، نگهداری می‌شود.

POSTAL ITEMS

Letter-post and parcels, as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force, when carried by or for postal services .

مرسولات پستی

مراسلات پستی و امانات، که طبق قوانین اتحادیه جهانی پست که در حال حاضر لازم الاجراء است، توسط پست قبول، مبادله و توزیع می‌شود .

POSTAL PARCELS

Items called postal parcels within the meaning of the Acts of the Universal Postal Union currently in force .

امانات پستی

اقلامی که به مفهوم قوانین اتحادیه جهانی پست که در حال حاضر در حال اجراء است، امانات پستی نامیده می‌شوند.

POSTAL SERVICE

A public or private body authorized by the government to provide the international services governed by the Acts of the Universal Postal Union currently in force .

واحد خدمات پستی

یک نهاد دولتی یا خصوصی که از طرف دولت، مجاز به ارائه خدمات بین‌المللی تحت قوانین اتحادیه جهانی پستی که در حال حاضر لازم الاجراء است، می‌باشد .

PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE

The Customs procedure under which imported goods may be manufactured, processed or worked, before clearance for home use and under Customs control, to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods.

فرآوری جهت مصرف داخلی

رویه گمرکی که بر اساس آن کالاهای وارداتی ممکن است قبل از ترخیص برای مصارف داخلی و تحت کنترل گمرک، ساخته، پردازش یا کار شود، به حدی که میزان حقوق و عوارض وارداتی که برای محصولات به دست آمده از این طریق محاسبه می‌شود کمتر از مقداری باشد که برای کالاهای وارداتی قابل اعمال است .

PRODUCTION OF GOODS TO THE CUSTOMS

The act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities.

ارائه کالا به گمرک

ارائه کالا به مقامات گمرکات مجاز، در مکان تعیین شده یا مورد قبول آنها برای تکمیل تشریفات گمرکی .

PROFESSIONAL EQUIPMENT

Equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person who enters a country to exercise his or her profession in that country.

لوازم حرفه ای

تجهیزات لازم برای انجام کار، تجارت یا حرفه شخصی که برای انجام حرفه خود در آن کشور، وارد کشوری می‌شود

PROHIBITIONS OF GOODS

Goods whose importation or exportation is prohibited by law.

کالاهای ممنوع

کالاهایی که واردات یا صادرات آنها به موجب قانون ممنوع است.

QUANTITATIVE QUOTA

Any pre-set quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, beyond which no additional quantity of these goods can be imported or exported.

سهمیه مقداری

هر مقدار از پیش تعیین شده، مجاز برای واردات یا صادرات کالاهای معین، در یک دوره معین، که بیش از آن مقدار، هیچ مقدار اضافی از این کالاها نمی تواند وارد یا صادر شود .

RE-EXPORTATION

Exportation from a Customs territory of goods previously imported into that territory.

صدور مجدد

صادرات از یک قلمرو گمرکی کالاهایی که قبلاً به آن قلمرو، وارد شده است.

REGIONAL APPELLATION CERTIFICATE

A certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g., Champagne, Port wine, Parmesan cheese).

گواهی تأیید نام منطقه

گواهی تنظیم شده بر اساس قوانین معین، توسط یک مقام یا نهاد ذی صلاح که تأیید می کند کالاهای توصیف شده در آن، واجد شرایط نامگذاری خاص برای منطقه خاص هستند (مانند شامپاین، شراب بندری، پنیر پارمزان).

RE-IMPORTATION

Importation into a Customs territory of goods previously exported from that territory

ورود مجدد

واردات کالاهایی که قبلاً از آن قلمرو صادر شده است به قلمرو گمرکی.

RE-IMPORTATION IN THE SAME STATE

The Customs procedure under which goods which were exported may be taken into home use free of import duties and taxes, provided they have not undergone any manufacturing, processing or repairs abroad and provided that any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted in connection with exportation must be paid. The goods that are eligible for re-importation in the

same state can be goods that were in free circulation or were compensating products.

ورود مجدد به همان وضع

رویه گمرکی که طبق آن کالاهایی که صادر شده می‌توانند بدون حقوق ورودی و عوارض برای مصرف داخلی وارد شوند، مشروط بر این که در خارج از کشور مورد ساخت، پردازش یا تعمیر قرار نگرفته باشند. هرگونه مبالغی که در نتیجه بازپرداخت یا بخشودگی یا معافیت از حقوق و عوارض یا هرگونه یارانه یا سایر مبالغ اعطایی در ارتباط با صادرات، باید مسترد شود. کالاهایی که در همان وضع واجد شرایط واردات مجدد هستند، می‌توانند کالاهایی باشند که در گردش آزاد بوده یا محصولات جبرانی بوده اند.

RELEASE OF GOODS

The action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned.

خروج کالا (ترخیص)

اقدام گمرک که براساس آن اجازه داده می‌شود کالایی که در جریان ترخیص قرار گرفته است در اختیار اشخاص ذینفع قرار گیرد .

RELIEF CONSIGNMENTS

Goods, including vehicles and other means of transport, foodstuffs, medicaments, clothing, blankets, tents, prefabricated houses, water purifying and water storage items, or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by disaster; and all equipment, vehicles and other means of transport, specially trained animals, provisions, supplies, personal effects and other goods for disaster relief personnel in order to perform their duties and to support them in living and working in the territory of the disaster throughout the duration of their mission.

محموله‌های امدادی

کالاها، از جمله وسایل نقلیه و سایر وسایل حمل و نقل، مواد غذایی، داروها، پوشاک، پتو، چادر، خانه‌های پیش ساخته، اقلام تصفیه آب و ذخیره آب یا سایر کالاهای ضروری که به‌عنوان کمک به آسیب دیدگان بلایای طبیعی ارسال می‌شود؛ و کلیه تجهیزات، وسایل نقلیه و سایر وسایل حمل، حیوانات آموزش دیده مخصوص، آذوقه، ملزومات، لوازم شخصی و سایر اقلام برای پرسنل امدادسانی به منظور انجام وظایف خود و حمایت از آنها در زندگی و کار در قلمرو حادثه در سراسر مدت مأموریت آنها .

RELIEF FROM IMPORT DUTIES AND TAXES

Clearance of goods for home use free of import duties and taxes, irrespective of their normal tariff classification or normal liability, provided that they are imported in specified circumstances and for specified purposes.

معافیت از پرداخت حقوق ورودی

ترخیص کالا برای مصارف داخلی، بدون پرداخت حقوق و عوارض وارداتی، صرف نظر از طبقه‌بندی تعرفه‌ای عادی یا مسئولیت و تعهد عادی، مشروط بر اینکه در شرایط معین و اهداف مشخص وارد شده باشد.

REMISSION OF IMPORT DUTIES AND TAXES

The waiver of payment, in whole or in part, of import duties and taxes where payment has not been made.

بخشودگی از حقوق و عوارض ورودی

معافیت از پرداخت کلی یا جزئی از حقوق و عوارض وارداتی که پرداخت نشده است.

REPAYMENT

The refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made.

بازپرداخت

استرداد تمام یا بخشی از حقوق و عوارض پرداخت شده یا مطالبه تمام یا بخشی از حقوق و عوارضی که پرداخت نشده است .

RESTRICTION OF GOODS

A legal requirement by law for the submission and approval of an application or other document (other than for Customs purposes) as a prior condition to importation or exportation.

محدودیت کالا

الزامی قانونی توسط قانون برای ارائه و تأیید یک درخواست یا سند دیگر (غیر از موارد مربوط به اهداف گمرکی) به‌عنوان شرط اولیه جهت واردات یا صادرات.

REVISED ARUSHA DECLARATION

The expression commonly used to refer to the Declaration of the Customs Co-operation Council concerning good governance and integrity in customs, adopted by the Customs Co-operation Council in Arusha in 1993 and revised in 2003.

بیانیه تجدیدنظر شده آروشا

عبارتی که معمولاً برای اشاره به بیانیه شورای همکاری گمرکی در مورد حکمرانی خوب و یکپارچگی در گمرکات، که توسط شورای همکاری گمرکی در آروشا در سال ۱۹۹۳ به تصویب رسید و در سال ۲۰۰۳ بازنگری شد، استفاده می‌شود.

REVISED KYOTO CONVENTION

The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (amended), adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1999.

کنوانسیون تجدیدنظر شده کیوتو (RKC)

اصطلاحی که معمولاً برای اشاره به کنوانسیون بین‌المللی در مورد ساده‌سازی و هماهنگ‌سازی رویه‌های گمرکی (اصلاح شده) استفاده می‌شود که توسط شورای همکاری گمرکی در بروکسل، در سال ۱۹۹۹، به تصویب رسید.

RISK ANALYSIS

The systematic use of available information to determine how often defined risks may occur and the magnitude of their likely consequences.

تجزیه و تحلیل ریسک (خطر)

استفاده سیستماتیک از اطلاعات موجود برای تعیین میزان وقوع خطرات تعریف شده و میزان پیامدهای احتمالی آنها.

RISK MANAGEMENT

Coordinated activities by administrations to direct and control risk.

مدیریت ریسک (خطر)

فعالیت‌های هماهنگ شده توسط ادارات [گمرک] برای هدایت و کنترل ریسک.

RULES OF ORIGIN

Specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods.

قواعد مبدأ

مقررات خاص، که از اصولی که توسط قوانین ملی یا موافقت‌نامه‌های بین‌المللی (ضوابط مبدأ) ایجاد شده است و توسط یک کشور، برای تعیین مبدأ کالا اعمال می‌شود.

SAFE FRAMEWORK OF STANDARDS

The expression commonly used to refer to the WCO SAFE Framework of Standards to secure and facilitate global trade, adopted by the Customs Co-operation Council in 2005, as amended.

چارچوب استانداردهای SAFE

عبارتی که معمولاً برای اشاره به چارچوب استانداردهای SAFE سازمان جهانی گمرک، برای ایمن‌سازی و تسهیل تجارت جهانی، که توسط شورای همکاری گمرکی در سال ۲۰۰۵ تصویب شد، با اصلاحیه مربوطه استفاده می‌شود.

SAMPLES

Articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated; the term does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.

نمونه‌ها

اشیائی که نمایانگر یک گروه معین از کالاهایی است که تولید شده یا نمونه‌هایی از کالاهایی می‌باشند که ساختن آن‌ها مدنظر است، به جز اشیاء مشابهی که توسط افراد وارد شده یا برای همان گیرندگان به مقادیری ارسال گردیده باشد که در مجموع طبق رسوم عادی تجارت، دیگر نمونه تلقی نگردند.

SAMPLES OF NO COMMERCIAL VALUE

Articles which are regarded by the Customs to be of negligible value and which are to be used only for soliciting orders for goods of the kind they represent.

نمونه‌های بی‌بهای تجاری

اقلامی که از نظر گمرک، ارزش ناچیزی دارند و فقط برای درخواست سفارش کالاهایی که این اقلام، نمونه آنها محسوب می‌شوند، استفاده می‌شود.

SEAL

A piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner.

مُهر و موم

یک قطعه فلزی یا شئی دیگری که برای اتصال دو سر یک بست به صورت ایمن به هم استفاده می‌شود.

SECURITY

That which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

تضمین

هر آن چیزی است که برای انجام یک تعهد در قبال گمرک، مورد پذیرش گمرک قرار می‌گیرد. تضمین «کلی» ناظر بر تأمین تعهدات ناشی از عملیات گوناگون می‌باشد.

SINGLE WINDOW (SW)

A facility that allows parties involved in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single entry point to fulfill all import, export, and transit-related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.

پنجره واحد

تسهیلاتی که به طرفهای درگیر در تجارت و حمل و نقل اجازه می دهد اطلاعات و اسناد استاندارد شده را با یک نقطه ورودی واحد تسلیم کنند تا کلیه الزامات نظارتی مربوط به واردات، صادرات و ترانزیت را برآورده کنند. اگر اطلاعات الکترونیکی است، عناصر داده های فردی باید فقط یک بار ارسال شوند .

SCANNING

Capturing information (which may include images or radiation signatures) relating to goods and means of transport by utilising non-intrusive detection equipment.

اسکن کردن

گرفتن اطلاعات (که ممکن است شامل تصاویر یا امضاهای تشعشعی باشد) مربوط به کالاها و وسایل حمل و نقل با استفاده از تجهیزات تشخیص غیرمزاخم.

SCREENING

The evaluation of information and intelligence relating to goods and means of transport in a risk assessment process (manual, automated or otherwise).

غربالگری

ارزیابی سوابق و اطلاعات مربوط به کالاها و وسایل حمل و نقل در فرآیند ارزیابی ریسک (دستی، خودکار یا غیره).

SHIP'S GENERAL DECLARATION

Declaration (IMO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage.

اظهارنامه عمومی کشتی

اظهارنامه ای (فرم یک FAL سازمان بین المللی دریانوردی) مطابق با مفاد ضمیمه کنوانسیون تسهیل ترافیک دریایی، لندن، ۱۹۶۵. اظهارنامه عمومی کشتی، سند اصلی ورود و خروج کشتی است که اطلاعات مربوط به خود کشتی و اطلاعات اجمالی مربوط به بار، خدمه، مسافران و سفر کشتی را ارائه می دهد.

SMUGGLING

Customs offence consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner, thereby evading Customs control .

قاچاق

تخلف گمرکی شامل جابجایی کالا از مرزهای گمرکی به هر شکل مخفیانه و در نتیجه، فرار از کنترل و نظارت گمرکی.

SPECIFIC DUTIES AND TAXES

Duties and taxes which are calculated on a basis other than value.

حقوق و عوارض بر مبنای خاص

حقوق و عوارضی که بر مبنائی غیر از ارزش محاسبه می‌شوند.

STORES

**Stores for consumption; and
Stores to be taken away .**

انبارها

کالاهای توشه ای (اقلام و ملزومات مصرفی)؛ و

کالاهای توشه ای (اقلام و ملزومات بردنی) .

STORES DECLARATION

Documents providing the particulars concerning stores carried on board the means of transport, to be presented as required by the Customs.

اظهارنامه کالاهای توشه‌ای و ملزومات

اسنادی که جزئیات مربوط به کالاهای توشه‌ای و ملزومات حمل شده در عرشه وسایل نقلیه را به نحوی که گمرک تجویز کرده، ارائه می‌دهد .

STORES FOR CONSUMPTION

Goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels, aircraft or trains used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

کالاهای توشه‌ای (اقلام و ملزومات مصرفی)

کالاهایی که برای مصرف مسافران و خدمه کشتی‌ها، هواپیماها یا قطارها در نظر گرفته شده است، اعم از این که فروخته شده یا نشده باشد و

کالاهای لازم برای انجام عملیات و نگهداری کشتی‌ها، هواپیماها یا قطارها از جمله سوخت و

روان‌کننده‌ها، به استثنای قطعات یدکی و تجهیزات. این اقلام، یا در بدو ورود، بر روی وسایل نقلیه موجود می‌باشند و

یا در طول اقامت کشتی، هواپیما یا قطار در قلمرو گمرکی، جهت حمل و نقل بین‌المللی اشخاص در قبال کرایه و یا برای

حمل و نقل صنعتی یا تجاری کالاها، در قبال کرایه یا بدون اخذ کرایه، بر روی وسیله نقلیه برده می‌شوند.

STORES TO BE TAKEN AWAY

Goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed, which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels and aircraft used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

کالاهای توشه‌ای (اقلام و ملزومات بردنی)

کالاهایی که برای فروش به مسافران و خدمه کشتی و هواپیما که از آن پیاده می‌شوند عرضه می‌گردد. این اقلام، یا در بدو ورود، بر روی وسایل نقلیه موجود می‌باشند و یا در طول اقامت کشتی و هواپیما در قلمرو گمرکی، جهت حمل و نقل بین‌المللی اشخاص در قبال کرایه و یا برای حمل و نقل صنعتی یا تجاری کالاها، در قبال کرایه یا بدون اخذ کرایه، بر روی وسیله نقلیه برده می‌شوند .

SUBSTANTIAL TRANSFORMATION CRITERION

The criterion according to which origin is determined by regarding as the country of origin the country in which the last substantial manufacturing or processing, deemed sufficient to give the commodity its essential character, has been carried out.

ضابطه تغییر اساسی

ضابطه‌ای است که بر اساس آن کشور مبدأ کالا تعیین می‌شود؛ کشوری که در آن آخرین عملیات اساسی پردازش یا ساخت انجام شده، به نحوی که این عملیات اساسی موجب پیدایش صفت و خاصیت اصلی کالای نهایی می‌گردد.

SURETY

A natural or legal person (generally a bank or insurance company) who accepts responsibility in due legal form for the financial consequences of non-fulfilment of another's obligations to the Customs.

ضامن

شخص حقیقی یا حقوقی (عموماً یک بانک یا شرکت بیمه) که مسئولیت عواقب مالی ناشی از عدم انجام تعهدات دیگری در قبال گمرک را به شکل قانونی مناسب می‌پذیرد.

TARIFF CEILING

Any pre-set value or quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, with a reduction of the normal Customs duties, and beyond which the granting of the said tariff reduction may be suspended until the end of the period in question.

سقف تعرفه

هر ارزش یا مقدار از پیش تعیین شده مجاز برای واردات یا صادرات کالاهای معین، در طول یک دوره خاص، با کاهش حقوق گمرکی معمولی و پس از آن ممکن است اعطای تخفیف تعرفه مذکور تا پایان دوره مورد نظر متوقف شود.

TARIFF CLASSIFICATION OF GOODS

Determination of the tariff subheading in a tariff nomenclature under which particular goods should be classified.

طبقه‌بندی تعرفه کالا

تعیین ردیف فرعی تعرفه در یک نشانکلاتور تعرفه‌ای که کالاها، باید تحت آن طبقه‌بندی شوند.

TARIFF DESCRIPTION

Description of an article or product in accordance with the terminology used in the tariff nomenclature.

شرح تعرفه‌ای

شرح یک کالا یا محصول مطابق با اصطلاحات استفاده شده در نشانکلاتور تعرفه‌ای.

TARIFF HEADING (OR SUBHEADING)

The textual designation in a tariff nomenclature of a single commodity or a single group of related commodities.

شماره (ردیف) تعرفه (یا شماره فرعی)

عنوان متنی در یک نشانکلاتور تعرفه‌ای از یک کالای واحد یا گروه واحدی از کالاهای مرتبط.

TARIFF NOMENCLATURE

Any classification and coding system introduced by national administrations or Customs or Economic Unions to designate commodities or groups of related commodities for Customs tariff purposes.

نشانکلاتور تعرفه‌ای

هرگونه سیستم طبقه‌بندی و کدگذاری که توسط ادارات ملی یا گمرک یا اتحادیه‌های اقتصادی جهت تعیین کالاها یا گروهی از کالاها مرتبط، برای اهداف تعرفه‌ای گمرکی معرفی می‌شود.

TEMPORARY ADMISSION

The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

ورود موقت

رویه گمرکی که طبق آن می‌توان کالاهای معینی را به‌طور مشروط، با معافیت از پرداخت حقوق و عوارض ورودی، به یک قلمرو گمرکی وارد نمود. این گونه کالاها باید برای هدف خاصی وارد شده و در مدت معین و بدون تغییر، به جز استهلاک معمولی ناشی از استفاده از آنها، برای صادرات مجدد در نظر گرفته شوند .

TEMPORARY STORAGE OF GOODS

Storing of goods under Customs control in premises and enclosed or unenclosed spaces specified by the Customs (temporary stores) pending lodgement of the Goods declaration.

انبار موقت کالاها

نگهداری کالاها تحت نظارت گمرک در اماکن و فضاهای محصور یا غیرمحصور تعیین شده توسط گمرک (انبارهای موقت) در انتظار تسلیم اظهارنامه کالا.

THE CARRIAGE OF GOODS COASTWISE PROCEDURE

The Customs procedure under which :

(a) goods in free circulation, and

(b) imported goods that have not been declared under the condition that they must be transported in a vessel other than the importing vessel in which they arrived in the Customs territory are loaded on board a vessel at a place in the Customs territory and are transported to another place in the same Customs territory where they are then unloaded .

رویه حمل ساحلی کالا (کران بری یا کابوتاز)

رویه گمرکی که به موجب آن:

الف) کالاهای در گردش آزاد و

ب) کالاهای وارداتی که اظهار نشده باشند، در کشتی دیگری غیر از کشتی واردکننده کالا به قلمرو گمرکی، در یک کشتی، در مکانی از قلمرو گمرکی بارگیری شده و به مکان دیگری در همان قلمرو گمرکی حمل و تخلیه می‌شوند .

THE UNIVERSAL POSTAL UNION

The inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union” which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union (UPU)” and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations.

اتحادیه جهانی پست

سازمان بین‌الدولی که در سال ۱۸۷۴ به موجب معاهده برن به‌عنوان «اتحادیه عمومی پست‌ها» تأسیس شد که در سال ۱۸۷۸ به «اتحادیه جهانی پست (UPU)»، تغییر نام داد و از سال ۱۹۴۸ آژانس تخصصی سازمان ملل متحد است .

THIRD PARTY

Any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods.

شخص ثالث

هر شخصی که به طور مستقیم برای یا از سوی شخص دیگری در ارتباط با ورود، صدور، جابه‌جائی یا انبار کالا با گمرک سر و کار دارد.

Time Release Study (TRS)

A strategic, internationally recognized tool to measure the actual time required for the release and/or clearance of goods, from the time of arrival until the physical release of cargo, with a view to finding bottlenecks in the trade flow process and taking the corresponding necessary measures to improve the effectiveness and efficiency of border procedures.

زمان سنجی ترخیص

ابزاری راهبردی و بین‌المللی به رسمیت شناخته شده برای اندازه‌گیری زمان واقعی مورد نیاز برای ترخیص و/یا انجام تشریفات ترخیص کالا، از زمان ورود تا خروج (ترخیص) فیزیکی محموله، با هدف یافتن گلوگاه‌ها در فرآیند جریان تجارت و انجام اقدامات لازم مربوطه در راستای بهبود اثربخشی و کارایی رویه‌های مرزی.

TRADE FACILITATION

The simplification and harmonization of international trade procedures, including activities, practices, and formalities involved in collecting, presenting, communicating, and processing data required for the movement of goods in international trade.

تسهیل تجارت

ساده‌سازی و هماهنگ‌سازی رویه‌های تجارت بین‌المللی، از جمله فعالیت‌ها، رویه‌ها و تشریفات مربوط به جمع‌آوری، ارائه، ارتباط و پردازش داده‌های مورد نیاز برای جابجایی کالا در تجارت بین‌المللی.

TRANSACTION VALUE

This is the prime method for determining the Customs value as defined in the WTO Valuation Agreement. It is based on the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation (Article 1 of the WTO Valuation Agreement), adjusted in accordance with the provisions of Article 8 of the WTO Valuation Agreement.

ارزش معاملاتی

این روش، متد اصلی برای تعیین ارزش گمرکی است که در موافقت‌نامه تعیین ارزش سازمان تجارت جهانی تعریف شده است. این روش بر اساس قیمت واقعاً پرداخت شده یا قابل پرداخت برای کالای فروخته شده جهت صدور به کشور

واردکننده (ماده ۱ موافقت‌نامه تعیین ارزش سازمان تجارت جهانی) است که مطابق با مفاد ماده ۸ موافقت‌نامه تعیین ارزش سازمان تجارت جهانی، تعدیل لازم صورت گرفته باشد .

TRANSFER PRICING

A neutral concept that refers to the determination of transfer prices for transactions between related parties.

قیمت‌گذاری انتقالی

مفهومی بی طرف که به تعیین قیمت‌های انتقالی برای معاملات بین اشخاص مرتبط اشاره دارد.

TRANSHIPMENT

Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation.

رویه انتقالی (ترانشیپمنت)

رویه گمرکی که بر اساس آن کالاها، تحت نظارت و کنترل گمرک، از وسیله حمل ورودی به وسیله حمل خروجی در محدوده یک گمرک که همان گمرک ورودی و خروجی است، منتقل می‌شود.

TRANSIT BOND-Note

National Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact.

تضمین (تعهد) عبور (ترانزیت)

سند گمرک ملی که مجوز انتقال کالا در عبور (ترانزیت) گمرکی را بدون پرداخت قبلی حقوق و عوارض ورودی فراهم می‌کند و عموماً حاوی کلیه مشخصات لازم برای ارزیابی، حقوق و عوارض ورودی در صورت لزوم و تعهدی است که تحت پوشش تضمینی قرار می‌گیرد که کالا در گمرک مقصد با مهر و موم گمرکی دست نخورده ارائه شود .

TRANSPORT-UNIT

Any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal.

واحد حمل

هر نوع وسیله حمل و نقل کالا که برای استفاده در عملیات عبور (ترانزیت) گمرکی یا تحت مهر گمرکی مناسب است.

TRAVELLER

1. Any person who temporarily enters the territory of a country in which he or she does not normally reside ("non-resident") or who leaves that territory; and
2. any person who leaves the territory of a country in which he or she normally resides ("departing resident") or who returns to that territory ("returning resident").

مسافر

هر شخصی که به طور موقت وارد قلمرو کشوری می شود که معمولاً در آن ساکن نیست ("غیرمقیم") یا آن سرزمین را ترک می کند؛ و هر شخصی که قلمرو کشوری را که معمولاً در آن ساکن است ("مقیم در حال خروج") را ترک می کند یا به آن قلمرو بازمی گردد ("مقیم بازگشته").

UNIQUE CONSIGNMENT REFERENCE (UCR)

The Unique Consignment Reference (UCR) is a reference number for Customs use and may be required to be reported to Customs at any point during a Customs procedure.

شماره مرجع واحد محموله (UCR)

مرجع محموله منحصر بفرود (UCR) یک شماره مرجع برای استفاده گمرکی است و ممکن است لازم باشد در هر نقطه از یک رویه گمرکی به گمرک گزارش شود.

URGENT CONSIGNMENTS

Goods which require rapid clearance as a matter of priority due to:

- their nature;
- their meeting a fully justified urgent need.

محموله های فوری

کالاهایی که به دلیل اولویت (موارد زیر)، نیاز به ترخیص فوری دارند:
ماهیت آنها؛ رفع یک نیاز فوری کاملاً موجه.

WCO DATA MODEL

A compilation of clearly structured, harmonized, standardized and reusable sets of data definitions and electronic messages to meet operational and legal requirements of cross-border regulatory agencies, including Customs, which are responsible for border management.

مدل داده سازمان جهانی گمرک

تلفیقی از مجموعه های شفاف ساختار یافته، هماهنگ، استاندارد و قابل استفاده مجدد از تعاریف داده ها و پیام های الکترونیکی برای برآورده کردن الزامات عملیاتی و قانونی آژانس های نظارتی فرامرزی، از جمله گمرک، که مسئول مدیریت مرز هستند.

WTO VALUATION AGREEMENT

The expression commonly used to refer to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, which sets out the methodology and requirements for determining the Customs value for imported goods subject to ad valorem duties.

موافقت‌نامه تعیین ارزش سازمان جهانی تجارت

عبارتی که معمولاً برای اشاره به موافقت‌نامه اجرای ماده هفتم موافقت‌نامه عمومی تعرفه‌ها و تجارت ۱۹۹۴ استفاده می‌شود که روش شناسی و الزامات تعیین ارزش گمرکی برای کالاهای وارداتی مشمول حقوق و عوارض ارزشی را تعیین می‌کند.